

Tre poesie da *Canti affilati* (2003) di Domenico Branchale

traduzione di Alberto Manguel

Where am I?  
Where?  
This is the dream I dream  
I don't know if the're thorns or knives  
These silent things that threaten me  
The blood of thoughts  
I don't think I'm able  
Because in the cotton bed  
Someone finds no peace

Where I am  
There is no death to consume me

Addò sòò i?  
Addò sòò?

Cust' i'è u suonne ca mi fâzze  
non sàcce si so' spine o curtielle  
'ssi cose citte ca m'abbruculèine  
u sanghe d'o pinziere  
no' mmi fâzze capace  
eccó minnè nd'u liette di vammace  
angune non pigghie pace

Addò sòò i  
no' ng'è morte ca mi strùsce

*Dove sono io? / Dove sono? // Questo è il sogno che mi faccio / non so se sono spine o coltelli / queste cose silenziose  
che assediano / il sangue dei pensieri / non mi faccio capace / perché nel letto di bambagia / qualcuno non prende  
pace // Dove sono io / non c'è morte che mi consuma*

Cold in bones  
Is the house that I live in  
Sleep has burnt itself to ashes  
It seem as if  
The earthquake  
In the pool of the heart  
Opens a gash for ever

Nu fridde nda l'uosse  
i'è cuesta 'a chese andò vive

u suonne si n'è scrijète

mbàreche sènte  
c' u tirramote  
nd'u tròpene d'u core  
gràpe ppi ssempe nu jacc

*Un freddo nelle ossa / è questa la casa che vivo / il sonno si è consumato // sembra sentire / che il terremoto / nella  
pozanghera del cuore / apre per sempre uno spacco*

Only one among these several words  
Driven deep into the earth  
Resembles the agave  
Perhaps this is the reason  
Why it long to cleave the thoughts  
Warm on the tip of the tongue

Guna ndutte mmienz' a ssi parole  
mburchiàte nd' 'a terre  
tène o signe d'u scannaciuccè  
mbàreche add' 'a i'èsse picché  
ten' 'a monde di jccà o pinziere  
mbizz' 'a lenghe

*Solo una fra queste parole / conficcate nella terra / ha i segni dell'agave / forse deve essere perché / ha la foia di spaccare  
i pensieri / sull'orlo della lingua*